****

**Department of Translation**

**College of Languages**

**Salahaddin University-Erbil**

**Subject: Principles of Translation – Second Semester**

**Course Book –** Year 1

**Yousif A. Omer, PhD**

**Academic Year: 2022/2023**

**Course Book**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1. Course name** | Translation | |
| **2. Lecturer in charge** | Dr. Yousif Ali Omer | |
| **3. Department/ College** | Translation/ Languages | |
| **4. Contact** | e-mail: yousif.omer@su.edu.krd  Tel: (optional): 0750 448 9821 | |
| **5. Time (in hours) per week** | 3 hours | |
| **6. Office hours** | 3 hours on Sunday, Monday and Tuesday | |
| **7. Course code** | / | |
| **8. Teacher's academic profile** | I have been working at SUH since 2009. Over this period, I have been teaching several different modules, such as Grammar, Writing Skills, Conversation, Testing, Morphology, Linguistics, Interpreting, Translation and General English (GEfUS).  My major is translation and linguistics. Concerning the degrees, I have obtained the following ones: PhD in Translation and Linguistics, Master's degree in TESOL and Translation Studies, Bachelor in English Translation, and BSc in Chemistry.  Additionally, I worked for Birmingham College-UK as an interpreter and tutor of Master Teacher Training Programme for teachers of Ministry of Education. Furthermore, I was hired to work as an invigilator of IELTS exam for two years by the British council in Erbil.  Concerning activities and events, I have attended a number of conferences, workshops and seminars inside and outside the region.  What is more, I have conducted four research papers in the fields of Translation and ELT so far. | |
| **9. Keywords** | Translation Equivalence, Unit of Translation, Translation Procedures, Translation Theories | |
| **10. Course overview**  As an introductory course to translation, this module introduces students to the discipline of translation studies, shedding light on a number of the main concepts and the theoretical knowledge in the field.  The module increases students' awareness of various theoretical concepts of translation and how they apply the acquired knowledge into practical translation in different situations and topics. | | |
| **11. Course objective**  By the end of the course, students will:   1. Be familiarized with the theoretical perspectives and concepts that lay the foundation of the discipline of translation studies. 2. Understand the basic and central principles of translation. 3. Gain knowledge about the complexity of translation. 4. Comprehend the close relation between theory and practice in the translation process. 5. Develop translation competences 6. Progress towards professionalism in translation 7. Be provided with an insight into a number of types, methods and strategies and problems of translation. | | |
| **12. Student's obligation**  The students are normally required and greatly encouraged to attend the classes for one semester over one academic year. In addition, they are encouraged to practice the topics and materials taught in any class session in pairs or groups. | | |
| **13. Forms of teaching**  All the sessions will be based on student-centred approach rather than teacher-centred approach throughout this semester. In order to achieve the objectives through class discussion and reflection, subjects relating to theoretical models, principles and concepts of translation are usually introduced in the class, and then students individually, in pairwork or groupwork apply them to the practical task of translation with providing a supportive learning environment. Furthermore, students will be given guidance and peer and tutor feedback on their translations in class discussion.  Additionally, PowerPoint Presentations and white board will principally be the teaching aids to generate the necessary motivation in the students. | | |
| **14. Assessment scheme**  The structure of assessment of Grammar module will be as follows:   * **Midterm Exam:** 20 marks * **Individual and group assignments:** 10 marks * **Class Participation and Attendance:** 10 marks * **Final Exam:** 60 marks | | |
| **15. Student learning outcome**  On the completion of the course, students will have comprehensive knowledge about the field of translation studies. They will have acquired a wide range of principal topics that professional translators are expected to have. | | |
| **16. Course Reading List and References‌**  Munday, J. (2012) *Introducing Translation Studies*. London /New Work: Routledge.  House, J. (2009) *On Translation*. Oxford: Oxford University Press.  House, J. (2018) *Translation: The Basics*. London/New York: Routledge. | | |
| **17. the Topics:** | | **Lecturer's name** |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | The Schedule | | | | Week | Hours | Topic | | 1 | 3 | - Translation Procedures | |  |  | |  |  | | 2 | 3 | Unit of Translation | |  |  | |  |  | | 3-4 | 3 | Equivalence in Translation | |  |  | |  |  | | 5-6 | 3 | Translation Problems and Difficulties | |  |  | |  |  | | 7 | 3 | - Midterm Exam | |  |  | |  |  | | 8-9 | 3 | Theories of Translation  Linguistic Based-Theory | |  |  | |  |  | | 10-12 | 3 | - Translation Practice | |  |  | |  |  | |  | | | | | Dr.Yousif Ali Omer  1/2/2023 |
| **18. Practical Topics (If there is any)** | |  |
|  | | Lecturer's name  ex: (…………..)  ex: …………… |
| **19. Examinations**  Here are some sample questions:  **Q: Define the following terms and concepts in relation to translation and support your answers with examples.**   1. Translation procedures 2. Compensation 3. Equivalence   **Q: What distinctions can you draw between the following pairs?**   1. Formal Equivalence vs. Dynamic Equivalence   **Q: Translate the following text into Kurdish.**  **Why Do People Laugh?**  Do you laugh every day? Most people do. Scientists and researchers say that people laugh about 17 times a day. That is a lot of laughter. In India, there are hundreds of laughter clubs. The people in this clubs get together every morning. First, they stretch their hands above their heads and then pretend to laugh. Soon everyone is laughing naturally. People say they feel good after laughing together. Scientists believe that laughter is good for you. Why? For one thing, laughter is good exercise. When you laugh, you exercise many muscles in your body. From this perspective, scientists say that one hundred laughs equals ten minutes of running. When you laugh, you also breathe deeply, and this helps you relax. | | |
| **20. Extra notes** | | |
| **21. Peer review**  This course book has to be reviewed and signed by a peer. The peer approves the contents of your course book by writing few sentences in this section.  *(A peer is person who has enough knowledge about the subject you are teaching; he/she has to be a professor, assistant professor, a lecturer or an expert in the field of your subject).* | | |